

CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE LA UNIVERSITAT ROVIRA Y VIRGILI (ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD DE LENGUAS EXTRANJERAS DE JILIN HUAQIAO (CHINA)

REUNIDOS

De una parte, el Sr. Josep Anton Ferré Vidal, rector de la Universitat Rovira i Virgili (en adelante, URV) en virtud de su nombramiento por el Decreto 72/2014 de 27 de mayo (DOGC 6633, de 29 de mayo de 2014), que representa a esta institución de acuerdo con las competencias que prevé el artículo 66 del Estatuto de la URV, aprobado por el Decreto 202/2003, de 26 de agosto (DOGC 3963, de 8 de septiembre de 2003), y modificado por el Acuerdo GOV/23/2012, de 27 de marzo (DOGC 6100, de 2 de abril de 2012). La URV tiene el domicilio en la calle del Escorxador, s/n, código postal 43003 de Tarragona, y su NIF es Q-9350003-A.

Y, de la otra, la Sra. QIN HE, rectora de Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao, en virtud de su nombramiento de La Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao que tiene su domicilio en Jilin, calle Jingyue, nº 3658.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para este acto y

EXPONEN

La Universitat Rovira y Virgili (URV) y la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao, como instituciones comprometidas con la formación superior, la investigación y la promoción de la cultura, desean fomentar los programas educativos y de movilidad del personal docente e investigador y de los estudiantes entre sus instituciones y de regular su funcionamiento, con el objetivo de servir al interés mutuo de ambas instituciones.

Por esta razón,

ACUERDAN

Primera. Objetivo de la colaboración

Este convenio tiene los siguientes objetivos:

1. Establecer las condiciones generales de la colaboración científica, técnica, docente y administrativa entre ambas universidades.

2. Fomentar la realización de proyectos conjuntos de investigación, formación y gestión, en función de los intereses comunes y de los medios disponibles.
3. Fomentar la creación, organización y coordinación de actividades académicas.
4. Facilitar el intercambio de los miembros de la comunidad universitaria según la normativa interna de cada universidad.

Segunda: Programa académico conjunto

La Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao y la URV definen un programa académico conjunto, con las siguientes posibilidades:

- i) Un programa de cuatro años, en el que estudiantes que cursen los dos primeros cursos del grado de lengua española en la universidad china podrán realizar el tercer curso y/o el cuarto curso de este grado en la URV. Este programa consta de 600 horas presenciales de clase, de las cuales 360 horas corresponden a asignaturas de lengua española y 240 a asignaturas de cultura hispánica o de comercio internacional, a elección de los estudiantes. Al término de este programa los estudiantes que se hayan graduado en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao podrán cursar en la URV los másteres en Enseñanza de Lenguas extranjeras: español/inglés como lengua extranjera (itinerario de español) o en Relaciones Internacionales entre Europa, Asia y América Latina.
- ii) Un programa de cinco años, en el que estudiantes que cursen los tres primeros cursos del grado de lengua española e inglés (itinerario bilingüe) en la universidad china, podrán realizar el cuarto curso y/o el quinto curso de este grado en la URV. Este programa consta de 600 horas presenciales de clase, de las cuales 360 horas corresponden a asignaturas de lengua española y 240 a asignaturas de lengua y cultura inglesa. Al término de este programa los estudiantes que se hayan graduado en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao podrán cursar en la URV los másteres en Enseñanza de Lenguas extranjeras: español/inglés como lengua extranjera (itinerario de español o de inglés) o en Relaciones Internacionales entre Europa, Asia y América Latina.
- iii) Un programa específico de lengua española para estudiantes de nivel inferior dirigido a los estudiantes que hayan cursado en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao un nivel equivalente a cien (100) horas de español. Al finalizar el programa, los estudiantes podrán optar a cursar, si lo desean, el tercer y cuarto año del programa formativo, según se especifica en los apartados anteriores. Para optar a este programa específico es necesaria la matrícula de 15 alumnos como mínimo.

Como ANEXO al documento se adjuntan los programas correspondientes a cada uno de los cursos ofertados en este Convenio Específico.

Al final de cada curso académico realizado en la URV, la URV enviará a la universidad contraparte un acta de calificaciones académicas de cada estudiante donde constaran las asignaturas cursadas y la calificación obtenida. Estas calificaciones serán reconocidas por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao.

En los casos en que el estudiante haya superado el 80% de las asignaturas de forma satisfactoria, recibirá un Diploma acreditativo de la formación cursada cada año en la URV. En caso contrario, recibirá un certificado de estudios. Cuando el estudiante regrese a la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao asumirá las directrices que indique su propia universidad.

En el caso de que la URV disponga de la titulación oficial de *Grado de Español para estudiantes no hispanohablantes*, cuando el Ministerio español autorice este tipo de diplomas, estos estudiantes podrán optar a convalidar el: grado oficial español y el grado oficial chino.

Tercera. Programa académico en la URV

Los estudiantes que cursen los cursos académicos en la URV deberán completar un programa docente de 60 ECTS (European Credits Transfer System) anuales.

El Programa propuesto consta de dos itinerarios (Español y Cultura / Español y Empresa), por consiguiente, los estudiantes podrán escoger 60 ECTS anuales a partir de la oferta de asignaturas que les permitan dirigir su formación en español hacia uno u otro itinerario profesional.

Cuarta. Compromisos de la URV:

1. Contribuir a la financiación del departamento responsable de español de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao con la cantidad económica anual correspondiente al importe de una matrícula. El departamento responsable de la universidad china podrá destinar dicha cantidad a la financiación de una o más becas para los estudiantes que viajen a la URV o bien identificar a un profesor encargado de asesorar, orientar y tutorizar los estudiantes, que será quien recibirá dicha ayuda. Esta ayuda económica se financiará a partir de los ingresos que genere el propio programa, y para ello la URV requerirá el compromiso mínimo de 15 matrículas anuales en cada uno de los cursos que los estudiantes de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao cursen en la URV.
2. Asesorar y apoyar a los estudiantes chinos para la legalización de su estancia en España, especialmente en la solicitud del Visado, mediante la carta de preceptación de matrícula de los cursos y la ayuda en los trámites pertinentes.
3. Asesorar y orientar a los estudiantes—mediante el servicio de atención y recepción de estudiantes extranjeros, tanto para su estancia en la

residencia universitaria como para la búsqueda de alojamiento, el conocimiento práctico de la ciudad y el uso de instalaciones y sistema académico.

4. Ofrecer tutorías personalizadas durante el curso, para las actividades académicas y para acompañar a los estudiantes en las salidas culturales y actividades extraacadémicas
5. Ofrecer el acceso a todas las instalaciones universitarias, con derechos idénticos a cualquier estudiante de la URV.
6. Supervisar el regreso de los estudiantes a China, una vez finalizado el curso académico (junio de cada año).
7. Incluir, dentro de los conceptos de matrícula en la URV, un seguro personal que cubra los gastos sanitarios y de accidentes.

Quinta. Compromisos de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao

1. La verificación del suficiente nivel de lengua española de los estudiantes chinos que les permita cursar satisfactoriamente cada uno de los cursos del programa en la URV. Si, una vez en la URV, se identifican dificultades para el seguimiento adecuado del mismo, la URV diseñará módulos de refuerzo lingüístico de asistencia obligatoria, que correrán a cargo de los estudiantes.
2. La difusión adecuada de la oferta del Programa Formativo de la URV para estudiantes chinos entre el estudiantado de su universidad.
3. La comunicación anual a la URV de los datos de contacto del profesor coordinador del programa en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao.

Sexta. Es responsabilidad de los estudiantes:

Asumir los gastos vinculados con sus desplazamientos, matrículas y tasas de gestión en la URV, así como la manutención, el alojamiento y los gastos personales.

Cumplir las normas de conducta, académicas y de convivencia, propias de los estudiantes universitarios.

Séptima. Vigencia:

Este convenio tiene una vigencia, desde el momento de su firma, de 5 años, prorrogable de forma expresa.

Cualquiera de las partes puede denunciar este convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con seis meses de antelación a la fecha de expiración. En todos los casos es necesario completar todas las actividades y compromisos previstos en los convenios específicos y las adendas vigentes en el momento de la denuncia.

Octava. Divergencias:

Los firmantes habrán de dirimir de común acuerdo cualquier duda o controversia respecto a este convenio mediante una negociación consensuada. En caso de que el acuerdo no sea posible, los firmantes someterán las divergencias respecto a la interpretación o el cumplimiento del presente convenio a otro medio de solución que determinaremos de común acuerdo.

Novena. Confidencialidad

La confidencialidad de los datos y el tratamiento de la información están protegidos por la legislación sobre protección de datos de carácter personal. Las partes se comprometen a respetar la legislación sobre protección de datos de carácter personal en todo aquello que sea de aplicación a la información objeto de este convenio.

Y, en prueba de conformidad, firmamos este documento por duplicado, en español e inglés (en caso de duda, la versión válida es la española) los representantes de la URV y de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao respectivamente.

Tarragona, 24 de febrero de 2015



El rector de la
Universitat Rovira i Virgili



La rectora de la
Universidad de Lenguas Extranjeras de
Jilin HuaQiao



**ANEXO AL CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD ROVIRA I VIRGILI
(TARRAGONA, ESPAÑA) I LA UNIVERSIDAD DE LENGUAS
EXTRANJERAS DE JILIN HUAQIAO (CHINA)**

El Programa Formativo para estudiantes chinos de la Universidad Rovira i Virgili consta de dos años, que pueden cursarse a elección de los estudiantes de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao.

PROGRAMA DE CUATRO AÑOS

“ITINERARIO DE LENGUA ESPAÑOLA Y CULTURA HISPÁNICA”

El primer año, equivalente a tercer año de carrera en China, **Curso Universitario de Lengua Española**, tiene una duración de ocho meses de clases, de la primera semana de octubre a la última semana de mayo, con la entrega de notas y diplomas acreditativos la primera semana de junio.

Las horas lectivas, presenciales, son 600, más 120 horas comprendidas entre las salidas académicas y las clases semanales de conversación entre un profesor y los estudiantes.

Cada asignatura consta de programa, dossier de lecturas, ejercicios y examen final y parcial, que se encuentran alojados en una plataforma informática (Moodle) a la que los estudiantes tienen acceso mediante una contraseña entregado en el momento de su matriculación. En dicho programa pueden seguir paralelamente las explicaciones del profesorado y en él constan los ejercicios necesarios para superar la asignatura. Gracias al programa Moodle, no es necesario ningún gasto en materiales (libros, manuales, etc.) por parte de los estudiantes.

El segundo año, equivalente a cuarto año de carrera en China, **Curso de Especialización en Lengua Española**, sigue las mismas pautas que el anterior.

El curso tiene una duración estándar de ocho meses de clases, igual que el anterior, pero en este caso el programa puede realizarse manera intensiva para que los estudiantes puedan volver a China antes de mayo, para realizar las pruebas necesarias en su universidad. Será la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao la que cada año decidirá el momento en que sus estudiantes de cuarto curso deben regresar a su universidad, de acuerdo con los responsables de curso de la Universidad Rovira i Virgili.

Asimismo, si los responsables de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao lo piden, los profesores de la URV pueden dirigir y evaluar, mediante un Tribunal Académico, los trabajos de final de carrera (Tesis) de los estudiantes de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao.

El programa formativo, consta de las siguientes asignaturas:

TERCER CURSO: "CURSO UNIVERSITARIO DE LENGUA ESPAÑOLA"

600 horas presenciales, más 120 de talleres de conversación y salidas culturales

Dos itinerarios, a elección de los estudiantes: Lengua y Cultura y lengua y Empresa

1. ITINERARIO DE LENGUA Y CULTURA

Este itinerario cuenta con asignaturas de Lengua española y de Cultura hispánica:

1.1 ASIGNATURAS DE LENGUA ESPAÑOLA (360 horas)

a) Español intermedio: morfología y sintaxis (90 horas)

Es la asignatura más importante del curso por cuanto se repasan en ella todos los conocimientos adquiridos por el estudiante a lo largo de los dos años de estudio en China y se les da la información teórica y las clases prácticas suficientes de gramática española, redacción, lectura comprensiva y expresión oral para que puedan llegar a obtener un nivel B2 del Instituto Cervantes. Los materiales que se emplean son los correspondientes a los niveles B1 y B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

b) Traducción español-chino (30 horas)

Asignatura específica de traducción impartida por una profesora china. Se trata de que los estudiantes que están en España no pierdan la oportunidad de estudiar traducción. Se trata de traducir textos del español al chino, como corresponde al tercer curso de carrera en las universidades chinas.

c) Comprensión y expresión escrita (60 horas)

Trata la comprensión de textos, el análisis de dificultades en la interpretación de diversos tipos de textos, y muy especialmente cuida de la correcta redacción de textos por parte de los estudiantes. La ortografía, la tipografía, los signos de puntuación y la ordenación del discurso escrito son estudiados en esta asignatura especialmente por medio de trabajos prácticos, además del repaso de las cuestiones gramaticales y ortográficas que los estudiantes ya deben saber cuando llegan.

d) *Comprensión y expresión hablada (60 horas)*

Una de las principales dificultades de los estudiantes chinos es la de la expresión oral. En la asignatura se realizan numerosas prácticas de expresión oral: debates, presentaciones orales en clase, lectura entonativa, etc. Los estudiantes tendrán, como refuerzo de esta asignatura, una sesión semanal de una hora con un profesor-tutor y cinco estudiantes por clase, para practicar entre ellos, bajo la supervisión del profesor, conversación en español. Se completa la expresión hablada con la comprensión de textos orales: programas grabados de radio o televisión, novelas orales, CD's propios de la expresión oral en diversas variantes del español de España e Hispanoamérica, etc.

e) *La pronunciación en español (30 horas)*

Analizar los problemas básicos que los estudiantes chinos tienen en relación con la pronunciación en español, deteniéndose en aquellos que sean más difíciles de corregir: confusión entre las sordas y sonoras (b/p d/t g/c); las líquidas y las vibrantes (l/r), etc. Se trata de realizar múltiples ejercicios, ayudados por los instrumentos del laboratorio de fonética, para dominar la pronunciación adecuada de la lengua española.

f) *El español de América (30 horas)*

Es imprescindible que los estudiantes que están estudiando en España entren en contacto con otras variantes latinoamericanas del español, ya que muchos tendrán que ejercer sus labores profesionales futuras en países de Hispanoamérica. Además, los exámenes del DELE hace ya un tiempo que han incluido en sus pruebas de comprensión oral textos en variantes hispanoamericanas. En la asignatura aprenderán los rasgos distintivos más importantes de las diversas variedades del español habladas en los países de Latinoamérica.

g) *Análisis e interpretación de textos escritos (60 horas)*

La asignatura se corresponde con la que se sigue en las universidades chinas durante el tercero y cuarto cursos de carrera. En esta asignatura se leerán y examinarán en clase textos escritos de diversa procedencia: textos periodísticos, textos literarios y textos académicos, tratando de que los estudiantes comprendan no solamente el vocabulario (que se irá ampliando a lo largo del curso) sino el sentido completo del texto y su intención, teniendo especial atención con las cuestiones más complejas: la ironía, las metáforas, el sobreentendido y el doble sentido, etc.

1.2 ASIGNATURAS DE CULTURA HISPÁNICA (240 horas)

a) *Literatura española: teoría y práctica (90 horas)*

La asignatura ofrece una perspectiva sintética y general de la historia de la literatura española y se organiza equitativamente en dos vertientes, la teórica y la práctica, que se acompañan a lo largo del curso. La teórica se lleva a cabo mediante clases magistrales y la parte práctica consiste en realizar ejercicios prácticos en el aula, utilizando fragmentos u obras representativas de los períodos correspondientes, para comprobar la comprensión por parte del alumnado de lo que ha tratado en la clase teórica, así como también se interactúa con el alumnado para que este realice aportaciones y forme parte activa del grupo-clase.

b) *Literatura hispanoamericana (30 horas)*

Los estudiantes conocen la trayectoria general de la literatura hispanoamericana, que se remonta a los Diarios de Indias de Colón (1492) y los descubridores, hasta el estudio de autores importantes de la literatura en Hispanoamérica, moderna y contemporánea, especialmente desde los novelistas y poetas más mundialmente conocidos: Pablo Neruda, Jorge Luis Borges, Octavio Paz, Alejo Carpentier, etc., hasta la literatura hispanoamericana contemporánea

c) *El arte en España e Hispanoamérica (30 horas)*

Para los estudiantes chinos es importante conocer de primera mano la cronología del arte occidental para poder tener una idea precisa del arte en España e Hispanoamérica. Se repasa en la asignatura desde el arte clásico de Grecia y Roma (del que en Tarragona tenemos muy buenos ejemplos), hasta el Arte Románico (imprescindible para el estudio del arte en España y muy especialmente en Cataluña), el arte gótico (presente en las catedrales europeas y españolas), el arte barroco (que es el que da lugar a las obras arquitectónicas de Hispanoamérica), el arte neoclásico (presente en las ciudades españolas) y el arte del modernismo catalán, uno de cuyos representantes, Antonio Gaudí (autor, entre otros, de la Sagrada Familia de

Barcelona) era natural de la provincia de Tarragona, en la que dejó muchas huellas.

d) *El papel de España en el mundo actual (30 horas)*

La asignatura se plantea como una introducción al estudio de la realidad de España desde el punto de vista político, y como el estudio del papel de España en el Mundo, tanto en la actualidad como a nivel histórico durante la época contemporánea (siglos XIX y XX). La asignatura se divide en: a) La España actual (España en 2013. Situación económica y política), b) España y su cambiante papel en el Mundo a lo largo de la Historia (la Guerra Civil española, la España de Franco y la España democrática), c) la Constitución de 1978 y el estado de las autonomías, y d) la imagen de España en el mundo.

e) *Geografía y sociedad (30 horas)*

El estudio de la geografía de España e Hispanoamérica (países, accidentes geográficos importantes, etc.) se une al estudio de las características de la sociedad española, desde un punto de vista antropológico y de geografía humana. Se estudian las diferencias de todo tipo que se establecen entre los distintos países de habla hispana, y se perfilan las grandes regiones geográficas y culturales del ámbito hispano: área andina, caribe, Centroamérica, los llanos venezolanos, etc., que se diferencian por su variante lingüística así como por sus diversas costumbres, tal como ocurre en las áreas diversificadas de la península: Cataluña, Galicia, país vasco, Andalucía, Extremadura, Castilla e Islas Canarias.

f) *Cultura práctica española (30 horas)*

Es una asignatura programada en el primer cuatrimestre, que coincide con la llegada reciente de los estudiantes y con el choque cultural producido por su integración en una cultura y una sociedad desconocidas. En esta asignatura se aprende cultura práctica, la necesaria para que los estudiantes puedan desenvolverse en la sociedad española con toda naturalidad. Desde los horarios de comidas, los de apertura y cierre de las tiendas, la gastronomía y modos de cocinar, hasta saber cómo hacer frente a las obligaciones de quienes tienen alquilado un piso, la documentación necesaria para su vida en España y las recomendaciones para poder desenvolverse con naturalidad en cualquier ambiente.

2. ITINERARIO DE LENGUA Y EMPRESA

ASIGNATURAS DE EMPRESA, TURISMO Y COMERCIO INTERNACIONAL

a) *Aspectos financieros de la empresa (60 horas)*

Se analizan los aspectos monetarios más determinantes que determinan el éxito de un negocio. Se trata de una forma práctica y amena del mundo financiero, a través de lectura de noticias, visitas a empresas, visión de documentales y películas.

Objetivo: preparar un plan de empresa para poder establecerse en España o Latinoamérica.

b) *Aspectos jurídicos de la empresa (60 horas)*

Se estudia el mundo del derecho desde una óptica empresarial. Contratos, comercio internacional, despidos, indemnizaciones... Se trabaja mediante análisis de modelos contractuales, lecturas de normativa y noticias jurídicas, y películas relacionadas con el mundo del derecho.

Objetivo: tener conocimiento de los aspectos básicos jurídicos en el mundo laboral y empresarial, a nivel internacional.

c) *Economía (60 horas)*

Se analiza la economía mundial, la crisis económica, las perspectivas de crecimiento y las mejoras o oportunidades para invertir o montar un negocio.

Se utilizan ejemplos de China y Europa, y se acerca la economía al mundo real del estudiante, mediante películas, lectura de noticias en la prensa, visitas a instituciones económicas (cámaras de comercio, autoridad portuaria..).

Objetivo: tener conocimientos básicos de economía a nivel nacional e internacional.

d) *Gestión de empresas y marketing (60 horas)*

Se estudia el día a día de una empresa, tratando su dirección, recursos, problemas y posibilidades de ventas.

Se analizan las posibilidades comerciales entre España y China: productos específicos, como el vino o el aceite, el turismo y servicios, etc.

Objetivo: buscar las posibilidades empresariales recíprocas entre China y Latinoamérica.

CUARTO CURSO: "ESPECIALIZACIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA"

600 horas presenciales, más 120 de talleres de conversación y salidas culturales

Dos itinerarios, a elección de los estudiantes: Lengua y Cultura y lengua y Empresa

1. ITINERARIO DE LENGUA Y CULTURA

Este itinerario cuenta con asignaturas de Lengua española y de Cultura hispánica:

1.1 ASIGNATURAS DE LENGUA ESPAÑOLA (360 horas)

a) *El español de la conversación (30 horas)*

Estudia los fenómenos coloquiales del español, el uso adecuado de las fórmulas corteses, las expresivas y las discursivas, las frases hechas y todo lo que ayude al estudiante a entender el español hablado en la calle y a hacerse entender adecuadamente por los nativos. Incluye la Comunicación No Verbal (gestos y entonación) y la destreza en el habla oral, especialmente con ejercicios de presentación y debate en clase.

b) *Traducción e interpretación chino-español (60 horas)*

Asignatura específica de traducción impartida por una profesora china. Se trata de que los estudiantes que están en España no pierdan la oportunidad de estudiar traducción. Se trata de traducir textos del chino al español y aprender las técnicas de la interpretación.

c) *Redacción de textos académicos (60 horas)*

Los estudiantes a lo largo de su carrera han de presentar diversos trabajos de curso, además de la tesis final de licenciatura. Esta asignatura enseña la manera de redactar y de presentar los trabajos académicos. Aspectos como la

buena sintetización en un índice, las notas a pie de página, la presentación de la bibliografía o la de los distintos capítulos y subcapítulos, se tratan en la asignatura, así como la correcta redacción de este tipo de textos.

d) La pronunciación en español (30 horas)

Los objetivos son entender y adquirir los mecanismos fonéticos del español y adquirir la fluidez necesaria para la correcta pronunciación del español. Contenidos: a) fonemas del español: características acústicas, distribución silábica y comparación con los fonemas del chino mandarín, b) fonosintaxis: los grupos fónicos, el acento sintagmático y los enlaces de palabras, c) funciones lingüísticas de la entonación: las modalidades oracionales y la función demarcativa, d) Entonación y pragmática: usos de la entonación expresiva en español.

e) El español de los medios de comunicación (30 horas)

En ella se estudian y analizan de manera práctica tres importantes medios informativos- comunicativos: Prensa, Radio y Televisión. En esta asignatura los estudiantes aprenderán a: a) utilizar los medios de comunicación como herramienta para el desarrollo de las destrezas y habilidades del estudio del ELE.; b) examinar y analizar canales de radio, canales televisivos y prensa diaria como materiales auténticos para el aprendizaje del ELE. y c) analizar el diseño, la estructura y los contenidos gramaticales, lexicales y pragmáticos que se presentan en los medios de comunicación.

f) El uso del diccionario en el aprendizaje del español (30 horas)

Los objetivos de esta asignatura son a) conocer los diccionarios monolingües de español para extranjeros más adecuados para los estudiantes chinos de español, b) aprender las habilidades necesarias para aprender activamente el léxico del español a partir de la consulta de los diccionarios para extranjeros existentes. De acuerdo con estos objetivos, el programa se distribuye en los temas siguientes: Tema 1: ¿Qué es un diccionario y para qué sirve?, Tema 2: Tipos de diccionarios, Tema 3: Estructura del diccionario monolingüe, Tema 4: Habilidades en el uso del diccionario monolingüe, Tema 5: Diccionarios de lengua y diccionarios de gestos españoles en línea

g) El cine en el aprendizaje del español (30 horas)

Cada vez en el mundo de la enseñanza de lenguas va obteniendo más importancia el uso del cine. Gracias al cine podemos: a) enriquecer el

conocimiento de la realidad española y latinoamericana, b) incrementar y fijar el vocabulario relacionado con los ambientes y las situaciones que presenten cada uno de los filmes, c) reconocer las variantes socioculturales y lingüísticas españolas y latinoamericanas, d) reflexionar sobre determinados aspectos gramaticales y léxicos contextualizados en el argumento de cada película, e) acercarse a la lengua viva, coloquial y familiar usada en todos los hablantes según su procedencia y condición social.

h) *Cuestiones de gramática superior (30 horas)*

La asignatura se organiza en torno a dos objetivos fundamentales: a) Consolidar los contenidos gramaticales y de vocabulario con los que han de terminar sus estudios los estudiantes al programa de Lengua y Cultura Hispánica, b) Solucionar los problemas gramaticales con los que se han encontrado los estudiantes de lengua materna china a lo largo de los dos años en la URV. Todo ello en un contexto comunicativo en el que se fomenta especialmente la construcción de una gramática pragmática y el desarrollo de las destrezas comunicativas, con especial atención a las destrezas productivas (expresión oral y escrita)

i) *El español avanzado (30 horas)*

Se trata de alcanzar las metas de un estudio del español que permita a los estudiantes cursar, si lo desean el Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras o cualquier otro máster en una universidad española. Parte de un nivel B2 del Instituto Cervantes para tratar de conseguir la estabilización de los contenidos que les conduzcan a la obtención de un nivel C1.

1.2 ASIGNATURAS DE CULTURA HISPÁNICA (240 horas) A elegir cuatro de las siguientes asignaturas de 60 horas, compartidas con el alumnado del Grado de Lengua y Literatura Hispánica de la URV.

a) *Literatura hispanoamericana*

Los estudiantes pueden elegir entre dos asignaturas:

- *Literatura Hispanoamericana moderna*, que representa un paso por la literatura hispanoamericana desde los Diarios de Indias de Colón (1492) hasta el estudio de autores importantes de la literatura en Hispanoamérica, como Sor Juana Inés de la Cruz y otros autores del Romanticismo hispanoamericano del siglo XIX.
- *Literatura hispanoamericana contemporánea*, que estudia los autores hispanoamericanos desde principios del siglo XX hasta nuestros días. sobre la literatura hispanoamericana contemporánea

b) Literatura siglo XX y actual: novela

El objetivo fundamental de esta asignatura consiste en el estudio y la revisión crítica de las últimas décadas de la literatura española. Se sigue la evolución y la situación de los diferentes géneros, así como las corrientes y autores fundamentales de cada uno de ellos. La visión panorámica se completa con el estudio monográfico de obras especialmente significativas en la segunda mitad del siglo XX y comienzos del XXI, con autores como Carmen Laforet, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Ignacio Aldecoa, Rafael Sánchez Ferlosio y los novelistas del exilio republicano Ramón J. Sender y Max Aub. Por último se estudian las tendencias emergentes a comienzos del siglo XXI.

c) Comunicación oral en español

El objetivo principal de la asignatura es concienciar el alumnado de la importancia de una buena expresión oral y escrita para su desarrollo personal y profesional. Aprende a reconocer las características básicas de la oralidad y sus funciones; la necesidad de identificar y corregir los problemas de expresión oral más comunes; y la necesidad de producir un texto oral gramaticalmente correcto, claro, muy estructurado y adecuado a la situación comunicativa. Estudia: a) cómo hablar en público: recursos y estrategias, b) articulación y pronunciación del español, c) sonidos y fonemas del español, d) análisis lingüístico del registro oral i e) problemas léxicos: precisión y adecuación léxica.

d) La enseñanza de E/LE

En esta asignatura se revisan todas las materias que un futuro profesor de español debe saber para poder preparar y dar sus clases. Se trata de una versión reducida del futuro Máster en Enseñanza de lenguas Extranjeras que los estudiantes pueden seguir en la URV. Se estructura en a) metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras, b) adquisición de segundas lenguas, c) programación de clases y de unidades didácticas, d) análisis crítico de los manuales de enseñanza de español existentes, e) el papel de la Pragmática y de la Cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras, f) pronunciación, gramática y léxico en la enseñanza del español a extranjeros.

2. ITINERARIO DE LENGUA Y EMPRESA

ASIGNATURAS DE EMPRESA, TURISMO Y COMERCIO INTERNACIONAL

a) *Análisis de la economía mundial. economía internacional y países emergentes (60 horas).*

Se analiza de forma avanzada la economía mundial, la crisis económica, las perspectivas de crecimiento y las mejoras oportunidades para invertir o montar un negocio. Se utilizan ejemplos de China y Europa, y se acerca la economía al mundo real del estudiante, mediante películas, lectura de noticias en la prensa, visitas a instituciones económicas (cámaras de comercio, autoridad portuaria..) Objetivo: tener conocimientos avanzados de economía a nivel nacional e internacional.

b) *Derecho del comercio internacional, el turismo y los negocios (60 horas).*

Se estudia el mundo del derecho en el comercio internacional. Contratos, comercio y aduanas, despidos, indemnizaciones...Se trabaja mediante análisis de modelos contractuales, lecturas de normativa y noticias jurídicas, y películas relacionadas con el mundo del derecho. Objetivo: tener conocimiento de los aspectos básicos jurídicos en el mundo empresarial, a nivel internacional.

c) *Derecho financiero y tributario del comercio internacional, el turismo y los negocios (60 horas).*

Se analizan los aspectos fiscales más determinantes que determinan el éxito de una empresa. Se trata de una forma práctica y amena el mundo financiero, a través de lectura de noticias, visitas a empresas, visión de documentales y películas. Objetivo: diseño de opciones estratégicas para poder establecerse en España o Latinoamérica.

d) *Gestión financiera y organizativa. Marketing internacional (60 horas).*

Se estudia la actividad empresarial, tratando de forma avanzada, su dirección, recursos, problemas y posibilidades de ventas. Se analizan las posibilidades comerciales entre España, Latinoamérica y China. Objetivo: buscar las posibilidades empresariales recíprocas entre Europa, China y Latinoamérica.

PROGRAMA DE CINCO AÑOS

"ITINERARIO DE LENGUA ESPAÑOLA Y CULTURA INGLESA"

El primer año, equivalente al cuarto año del itinerario de español e inglés de la carrera en China, **Curso Universitario de Lengua Española**, tiene una

duración de ocho meses de clases, de la primera semana de octubre a la última semana de mayo, con la entrega de notas y diplomas acreditativos la primera semana de junio.

Las horas lectivas, presenciales, son 600, más 120 horas comprendidas entre las salidas académicas y las clases semanales de conversación entre un profesor y los estudiantes.

Cada asignatura consta de programa, dossier de lecturas, ejercicios y examen final y parcial, que se encuentran alojados en una plataforma informática (Moodle) a la que los estudiantes tienen acceso mediante una contraseña entregado en el momento de su matriculación. En dicho programa pueden seguir paralelamente las explicaciones del profesorado y en él constan los ejercicios necesarios para superar la asignatura. Gracias al programa Moodle, no es necesario ningún gasto en materiales (libros, manuales, etc.) por parte de los estudiantes.

El segundo año, equivalente al quinto año de carrera en China, **Curso de Especialización en Lengua Española**, sigue las mismas pautas que el anterior.

El curso tiene una duración estándar de ocho meses de clases, igual que el anterior, pero en este caso el programa puede realizarse manera intensiva para que los estudiantes puedan volver a China antes de mayo, para realizar las pruebas necesarias en su universidad. Será la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin HuaQiao la que cada año decidirá el momento en que sus estudiantes de quinto curso deben regresar a su universidad, de acuerdo con los responsables de curso de la Universidad Rovira i Virgili.

El programa formativo, consta de las siguientes asignaturas:

CUARTO CURSO: "CURSO UNIVERSITARIO DE LENGUA ESPAÑOLA"

600 horas presenciales, más 120 de talleres de conversación y salidas culturales

1. ASIGNATURAS DE LENGUA ESPAÑOLA (360 horas)

a) *Español intermedio: morfología y sintaxis* (90 horas)

Es la asignatura más importante del curso por cuanto se repasan en ella todos los conocimientos adquiridos por el estudiante a lo largo de los dos años de estudio en China y se les da la información teórica y las clases prácticas suficientes de gramática española, redacción, lectura comprensiva y expresión oral para que puedan llegar a obtener un nivel B2 del Instituto Cervantes. Los materiales que se emplean son los correspondientes a los niveles B1 y B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

b) *Traducción español-chino* (30 horas)

Asignatura específica de traducción impartida por una profesora china. Se trata de que los estudiantes que están en España no pierdan la oportunidad de estudiar traducción. Se trata de traducir textos del español al chino, como corresponde al tercer curso de carrera en las universidades chinas.

c) *Comprensión y expresión escrita* (60 horas)

Trata la comprensión de textos, el análisis de dificultades en la interpretación de diversos tipos de textos, y muy especialmente cuida de la correcta redacción de textos por parte de los estudiantes. La ortografía, la tipografía, los signos de puntuación y la ordenación del discurso escrito son estudiados en esta asignatura especialmente por medio de trabajos prácticos, además del repaso de las cuestiones gramaticales y ortográficas que los estudiantes ya deben saber cuando llegan.

d) *Comprensión y expresión hablada* (60 horas)

Una de las principales dificultades de los estudiantes chinos es la de la expresión oral. En la asignatura se realizan numerosas prácticas de expresión oral: debates, presentaciones orales en clase, lectura entonativa, etc. Los estudiantes tendrán, como refuerzo de esta asignatura, una sesión semanal de una hora con un profesor-tutor y cinco estudiantes por clase, para practicar entre ellos, bajo la supervisión del profesor, conversación en español. Se completa la expresión hablada con la comprensión de textos orales: programas grabados de radio o televisión, novelas orales, CD's propios de la expresión oral en diversas variantes del español de España e Hispanoamérica, etc.

e) *La pronunciación en español* (30 horas)

Analizar los problemas básicos que los estudiantes chinos tienen en relación con la pronunciación en español, deteniéndose en aquellos que sean más difíciles de corregir: confusión entre las sordas y sonoras (b/p d/t g/c); las líquidas y las vibrantes (l/r), etc. Se trata de realizar múltiples ejercicios, ayudados por los instrumentos del laboratorio de fonética, para dominar la pronunciación adecuada de la lengua española.

f) *El español de América* (30 horas)

Es imprescindible que los estudiantes que están estudiando en España entren en contacto con otras variantes latinoamericanas del español, ya que muchos tendrán que ejercer sus labores profesionales futuras en países de Hispanoamérica. Además, los exámenes del DELE hace ya un tiempo que han incluido en sus pruebas de comprensión oral textos en variantes hispanoamericanas. En la asignatura aprenderán los rasgos distintivos más importantes de las diversas variedades del español habladas en los países de Latinoamérica.

g) *Análisis e interpretación de textos escritos (60 horas)*

La asignatura se corresponde con la que se sigue en las universidades chinas durante el tercero y cuarto cursos de carrera. En esta asignatura se leerán y examinarán en clase textos escritos de diversa procedencia: textos periodísticos, textos literarios y textos académicos, tratando de que los estudiantes comprendan no solamente el vocabulario (que se irá ampliando a lo largo del curso) sino el sentido completo del texto y su intención, teniendo especial atención con las cuestiones más complejas: la ironía, las metáforas, el sobreentendido y el doble sentido, etc.

2. ASIGNATURAS DE LENGUA Y CULTURA INGLESA

Los alumnos podrán escoger 4 de entre las asignaturas siguientes:

a) *English II*

This course intends to develop and achieve the communicative skills and competences corresponding to the independent user (level B2) of CEFR. At the end of the course the student should be able to cope with the problems in everyday life situations handling suitable vocabulary and fluency to the corresponding level.

b) *Analysis of English Texts I*

Textual analysis looks at different ways of reading and interpreting "texts". This involves recognising different genres, learning about critical terminology and discovering how meaning is constructed.

c) *Destreses Comunicatives: Reading and Writing*

This course aims to help students to improve their writing and reading skills. Reading and writing will be regarded as complementary processes. Students

will learn the main characteristics of a number of writing styles and how to produce them, bearing in mind their application in academic writing. Attention will be paid to the process of writing. The variety of reading texts will help students to become aware of the technical and stylistic considerations involved in writing.

d) *Destreses Comunicatives: Speaking and Listening*

The ability to communicate proficiently in English is of the utmost importance, as this constitutes "tool of the trade" for the students of this major. Most of the times, much of what students have studied in English language courses so far is related to grammar and vocabulary, and more often than not students have had little opportunity to practise and use the language. Therefore, this subject, together with DESTRESSES COMUNICATIVAS: SPEAKING AND LISTENING, tries to offer students ample opportunity to use the language in its oral form.

e) *Introduction to the Culture of the English-Speaking Countries*

- ' This subject offers a multifaceted approach to the history, geography and culture of English-speaking countries. Its main aim is to provide students with the key concepts required to understand the history, economy, political life, society and culture of the United Kingdom, the United States and a wide range of English-speaking countries.

f) *Narrative in English*

The aim of this course is to explore various aspects of the study of narrative fiction in English through a selection of novels and short stories. These literary works will cover a wide span, ranging from late 19th century through twentieth century fiction by writers from a variety of geographical locations. The emphasis of the course will be on the critical reading and study of narrative fiction. The analysis of structure, plot, character deliniation and point of view, along with different narrative stratagies will be the main focus of the practical part of the course.

g) *English as a Foreign Language*

To offer a critical survey of research on the acquisition of English as a second and foreign language and how these findings can be applied to classroom language teaching.

h) *North-American Literature*

This course will provide an overall review of American literature from the beginnings to the present. In order to do so a selection of voices and traditions will be considered in an attempt to familiarize students with the major authors and trends of the literature of the United States.

i) *English Theatre*

The aims of this course are.) To examine representative works of drama; b) To learn the principal techniques for analyzing, understanding, evaluating and enjoying a play both as a literary construct and spectacle; and c) To improve the student's ability to read critically and pleasurably.



President

 UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI
RECTORAT

Date:



President

Jilin HuaQiao University of Foreign Languages

Date: